Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem znowu siebie samych polecamy wam ale okazję dając wam chluby za nas aby mielibyście przeciw tym na twarzy chlubiącym się a nie sercu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie polecamy wam siebie ponownie,\* lecz dajemy wam sposobność do chluby z powodu nas,\*\* abyście mieli (coś) przeciw tym, którzy chlubią się tym, co zewnętrzne,\*\*\* \*\*\*\* a nie (tym, co) w sercu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie znowu siebie samych polecamy wam, ale okazję dając wam chluby za nas, aby mieliście\* przeciw (tym) na twarzy chełpiącym się i nie w sercu\*\*. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem znowu siebie samych polecamy wam ale okazję dając wam chluby za nas aby mielibyście przeciw (tym) na twarzy chlubiącym się a nie sercu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie polecamy się wam ponownie, ale dajemy wam powód do chluby z naszego powodu, abyście mogli odeprzeć zarzuty tych, którzy szczycą się pozorami, a nie tym, co jest w sercu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nie polecamy wam ponownie samych siebie, ale dajemy wam sposobność do chlubienia się nami, żebyście mieli co *odpowiedzieć* tym, którzy się chlubią tym, co zewnętrzne, a nie sercem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie samych siebie wam znowu zalecamy, ale wam dajemy przyczynę, abyście się chlubili nami i żebyście mieli co mówić przeciwko tym, którzy się chlubią z powierzchownych rzeczy, a nie z serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie znowu sami siebie wam zalecamy, ale wam dajemy przyczynę, abyście się chlubili z nas, żebyście mieli przeciwko tym, którzy się zalecają z wierzchu, a nie w sercu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówimy to, nie żeby znów wam siebie polecać, lecz by dać wam sposobność do chlubienia się nami, żebyście w ten sposób mogli odpowiedzieć tym, którzy chlubią się swą powierzchownością, a nie wnętrzem własnego serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie polecamy się wam ponownie, lecz dajemy wam pobudkę do tego, abyście mogli nami się chlubić i abyście mogli dać odprawę tym, którzy się chlubią rzeczami zewnętrznymi, a nie tym, co w sercu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie polecamy wam ponownie siebie samych, lecz dajemy wam sposobność do chlubienia się nami, abyście mieli co odpowiedzieć chlubiącym się tym, co zewnętrzne, a nie tym, co w sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie staramy się znowu o wasze względy, lecz chcemy być dla was powodem do chluby, abyście wskazując na nas, mogli przeciwstawić się tym, których chlubą są rzeczy zewnętrzne, a nie to, co w sercu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie przedstawiamy wam siebie po raz drugi, lecz dodajemy wam zachęty do chluby z nas, byście [ją] mieli wobec tych, których chluba w tym, co na zewnątrz, a nie w sercu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie trzeba nam szukać jeszcze raz poręki za siebie u was, chcemy natomiast dać wam podstawę do tego, abyście byli z nas dumni i mogli dać odprawę tym, którzy obnoszą swoją chlubę na pokaz, nie mając jej w sercu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mamy zamiaru ponownie polecać wam siebie, lecz tylko pragniemy dać wam okazję do chlubienia się nami, abyście mogli odpowiedzieć tym, którzy chlubę widzą w zewnętrznej powierzchowności, a nie w sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не наново доручаємо себе вам; але даємо вам нагоду похвалитися нами, щоб ви мали відповідь для тих, що хваляться обличчям, а не серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie siebie samych znowu wam polecamy, ale z powodu nas dajemy wam okazję chluby, abyście ją mieli wobec tych, co się chlubią na twarzy, a nie w sercu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zachwalamy wam ponownie samych siebie, ale podajemy wam powód, dla którego możecie być z nas dumni, abyście potrafili odpowiedzieć tym, którzy chlubią się raczej wyglądem człowieka niż jego wewnętrznymi cechami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie polecamy wam znowu samych siebie, lecz dajemy wam bodziec do chlubienia się z naszego powodu, abyście mieli odpowiedź dla tych, którzy się chlubią wyglądem zewnętrznym, a nie sercem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie chcemy zabiegać o waszą przychylność. Pragniemy jedynie, abyście mogli być z nas dumni i byście mieli argument przeciwko tym, którzy szczycą się sprawami powierzchownymi, a nie zwracają uwagi na stan swojego serca. |

1. 1) <x>540 3:1</x>; <x>540 4:2</x>; <x>540 10:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tym, co zewnętrzne, idiom: chlubią się twarzą, lub: tym, co zauważalne; lub pozorami, m.in. pozycją społeczną; <x>540 5:12</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 11:18</x>; <x>550 6:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 2:29</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: przeciw tym, którzy chełpią się tym, co zewnętrzne, a nie tym, co wewnętrzne. [↑](#footnote-ref-8)